

Exo

Chapter 20

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לְאֹמֵר : 1
- disant le-ces le-paroles tout- - Dieu et-parla
[H0559](#) [H0428](#) [H1697](#) [H3605](#) [H0853](#) [H0430](#) [H1696](#)

*Et Dieu prononça toutes ces paroles, disant :

אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מִצְרַיִם מִבַּיִת דֵּם-מֵצֵרַיִם מִצְרַיִם 2
de-maison-de Égypte de-terre-de apporta-tu-dehors qui ton-Dieu l'Éternel Je
[H4714](#) [H0776](#) [H3318](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0595](#)
עֲבָדִים :
esclaves
[H5650](#)

Je suis l'Éternel, ton Dieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte, de la maison de servitude.

לֹא יִהְיֶה לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל-פְּנֵי 3
Mon-face devant- autre dieux à-toi --être- pas
[H6440](#) [H0312](#) [H0430](#) [H1961](#) [H3808](#)

Tu n'auras point d'autres dieux devant ma face.

לֹא תַעֲשֶׂה-לְךָ תְּעֻשָׁה- לְךָ וּכְלֵ-תְּמוּנָה אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם מִלְּעַל 4
au-dessus dans-le-cieux ce ressemblance et-tout- idole pour-tu tu---faire- pas
[H4605](#) [H8064](#) [H8544](#) [H3605](#) [H6459](#) [H3808](#)
וְאֲשֶׁר וְאֲשֶׁר מִתַּחַת בְּאֶרֶץ לְאֶרֶץ 5
la-terre sous dans-le-eaux et-ce au-dessus dans-le-terre et-ce
[H0776](#) [H8478](#) [H4325](#) [H8478](#) [H0776](#)

Tu ne te feras point d'image taillée, ni aucune ressemblance de ce qui est dans les cieux en haut, et de ce qui est sur la terre en bas, et de ce qui est dans les eaux au-dessous de la terre.

לֹא-תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם וְלֹא תַעֲבָדֵם כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל 5
Dieu ton-Dieu l'Éternel Je pour tu---servir-eux et-pas à-eux tu---arc-en-bas pas-
[H0410](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0595](#) [H5647](#) [H3808](#) [H7812](#) [H3808](#)
קַנָּא פְּקֹד עוֹן אָבֹת עַל-בְּנֵים עַל-שְׁלִשִׁים וְעַל- 6
et-sur- troisième-génération sur- fils sur- pères iniquité-de visitant jaloux
[H8029](#) [H0001](#) [H5771](#) [H7067](#)
לְשֹׂנְאֵי רְבֵעִים
de-ces-hating-Moi quatrième-génération
[H8130](#) [H7256](#)

Tu ne t'inclineras point devant elles, et tu ne les serviras point ; car moi, l'Éternel, ton Dieu, je suis un Dieu jaloux, qui visite l'iniquité des pères sur les fils, sur la troisième et sur la quatrième [génération] de ceux qui me haïssent,

וְלִשְׁמֵרִי לְאַהֲבִי לְאַלְפִים חֶסֶד וַעֲשֵׂה 6
 et-de-ces-gardant de-ces-loving-Moi à-milliers lovingkindness et-faisant
[H8104](#) [H0157](#) [H0505](#)

מִצְוֹתַי: ס
 - Mon-commandements
[H4687](#)

et qui use de bonté envers des milliers de ceux qui m'aiment et qui gardent mes commandements.

לֹא כִּי לְשׂוֹא אֱלֹהֶיךָ יְהוָה שֵׁם- אֶת- תִּשָּׂא לֹא 7
 pas pour dans-vain ton-Dieu l'Éternel nom-de- - tu---prendre-en-haut pas
[H3808](#) [H7723](#) [H0430](#) [H3068](#) [H8034](#) [H0853](#) [H5375](#) [H3808](#)

פ לְשׂוֹא: שְׁמוֹ אֶת- יִשָּׂא אֲשֶׁר- אֶת- יְהוָה וְיִנְקָה
 - dans-vain Son-nom - takes-en-haut qui- - l'Éternel --quitter-unpunished
[H7723](#) [H8034](#) [H0853](#) [H5375](#) [H0853](#) [H3068](#) [H5352](#)

Tu ne prendras point le nom de l'Éternel, ton Dieu, en vain ; car l'Éternel ne tiendra point pour innocent celui qui aura pris son nom en vain.

זְכוֹר אֶת- יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ 8
 se-souvenir - jour-de le-Sabbat à-sanctifier-cela
[H2142](#) [H0853](#) [H3117](#) [H7676](#) [H6942](#)

Souviens-toi du jour du sabbat, pour le sanctifier.

שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וַעֲשֵׂיתָ כָּל- מְלֹאכֶתְךָ 9
 jours six tu---labeur et-faire tout- ton-travail
[H3117](#) [H8337](#) [H5647](#) [H3605](#) [H4399](#)

Six jours tu travailleras, et tu feras toute ton œuvre ;

וַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַשַּׁבָּת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא- כָּל- מְלֹאכֶה וְאַתָּה 10
 et-jour le-septième sabbat à-l'Éternel ton-Dieu pas- tout- travail tu
[H3117](#) [H7637](#) [H7676](#) [H3068](#) [H0430](#) [H3808](#) [H3605](#) [H4399](#)

וּבְנֹתָי וּבְנֹתָי עַבְדֶּיךָ וְאִמְתֶּיךָ וּבְהֵמָתְךָ וְגֵרְךָ
 et-ton-fille et-ton-fils- ton-mâle-serviteur et-ton-femelle-serviteur et-ton-bétail et-ton-étranger
[H1323](#) [H5650](#) [H0519](#) [H1166](#)

אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ
 qui dans-ton-portes
[H8179](#)

mais le septième jour est le sabbat [consacré] à l'Éternel, ton Dieu : tu ne feras aucune œuvre, ni toi, ni ton fils, ni ta fille, [ni] ton serviteur, ni ta servante, ni ta bête, ni ton étranger qui est dans tes portes.

כִּי שֵׁשֶׁת- יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת- הַשָּׁמַיִם וְאֶת- הָאָרֶץ אֶת- הַיָּם וְאֶת- 11
 pour six- jours fit l'Éternel - les-cieux et- la-terre et- la-mer et-
[H8337](#) [H3117](#) [H3068](#) [H0853](#) [H8064](#) [H0853](#) [H0776](#) [H0853](#) [H3220](#) [H0853](#)

כָּל- אֲשֶׁר- כָּם וַיִּנַּח בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עַל- כֵּן בֵּרַךְ יְהוָה
 tout- ce- en-eux et-se-reposa sur-le-jour le-septième sur- ainsi bénit l'Éternel
[H3605](#) [H5117](#) [H3117](#) [H7637](#) [H1288](#) [H3068](#)

אֶת- יוֹם הַשַּׁבָּת וַיְקַדְּשֵׁהוּ: ס
 - jour-de le-Sabbat et-sanctifia-cela
[H0853](#) [H3117](#) [H7676](#) [H6942](#)

Car en six jours l'Éternel a fait les cieux, et la terre, la mer, et tout ce qui est en eux, et il s'est reposé le septième jour ; c'est pourquoi l'Éternel a béni le jour du sabbat, et l'a sanctifié.

הַאֲרָמָה	עַל	יָמֶיךָ	יֵאָרְכוּן	לְמַעַן	אִמָּךְ	וְאֶת־	אָבִיךָ	אֶת־	כְּבוֹד	12
le-moulu	sur	ton-jours	sont-long	ainsi-ce	ton-mère	et-	ton-père	-	honneur	
H0127		H3117	H0748	H4616	H0517	H0853	H0001	H0853	H3513	

וְ	נָתַן	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֲשֶׁר־	13
-	à-toi	donnant	ton-Dieu	l'Éternel	ce-
	H5414	H0430	H3068		

Honore ton père et ta mère, afin que tes jours soient prolongés sur la terre que l'Éternel, ton Dieu, te donne.

וְ	לֹא	13
-	tu---meurtre	pas
	H7523	H3808

Tu ne tueras point.

וְ	לֹא	14
-	tu---commit-adultère	pas
	H5003	H3808

Tu ne commettras point adultère.

וְ	לֹא	15
-	tu---voler	pas
	H1589	H3808

Tu ne déroberas point.

וְ	לֹא־	16			
-	faux	témoin	contre-ton-prochain	tu---témoigner	pas-
	H8267	H5707	H7453		H3808

Tu ne diras point de faux témoignage contre ton prochain.

רֵעֶךָ	אִשְׁתּוֹ	תְּחֹמֶר	לֹא־	רֵעֶךָ	בַּיִת	תְּחֹמֶר	לֹא	17
ton-prochain	femme-de	tu---covet	pas-	ton-prochain	maison-de	tu---covet	pas	
H7453	H0802		H3808	H7453			H3808	

אֲשֶׁר	וְכֹל	וְתַחְמוֹ	וְשׁוֹרֵוֹ	וְאִמָּתוֹ	וְעַבְדּוֹ	18
ce	et-tout	et-son-âne	et-son-boeuf	et-son-femelle-serviteur	et-son-mâle-serviteur	
	H3605	H2543	H7794	H0519	H5650	

וְ	לְרֵעֶךָ:	18
-	de-ton-prochain	
	H7453	

Tu ne convoiteras point la maison de ton prochain ; tu ne convoiteras point la femme de ton prochain, ni son serviteur, ni sa servante, ni son bœuf, ni son âne, ni rien qui soit à ton prochain.

תְּשֹׁפָר	קוֹל	וְאֶת־	הַלְפִידִים	וְאֶת־	הַקּוֹלוֹת	אֶת־	רְאִים	הָעָם	וְכֹל־	18
le-shofar	son-de	et-	le-torches	et-	le-thunders	-	voyant	le-peuple	et-tout-	
H7782		H0853	H3940	H0853		H0853	H7200		H3605	

מִרְחֹק:	וַיַּעֲמְדוּ	וַיִּנָּעוּ	הָעָם	וַיֵּרָא	עָשָׂן	הַהָר	וְאֶת־
de-au-loin	et-se-tint	et-trembla	le-peuple	et-vit	smoking	la-montagne	et-
H7350	H5975	H5128		H7200	H6226	H2022	H0853

*Et tout le peuple aperçut les tonnerres, et les flammes, et le son de la trompette, et la montagne fumante ; et le peuple vit [cela], et ils tremblèrent et se tinrent loin,

19 וַיֹּאמְרוּ אֶל-מֹשֶׁה דַּבֵּר-אֵתָהּ עִמָּנוּ וְנִשְׁמָעָה וְאֶל-יְדַבֵּר
 et-dit à-Moïse parler-avec-nous tu avec-nous et-que-nous-entendre et-pas-que-parler
[H0559](#) [H0413](#) [H4872](#) [H1696](#) [H0408](#) [H8085](#)

עִמָּנוּ אֱלֹהִים פֶּן-יָבֹא עָלֵינוּ מִדְּבַר-יְהוָה
 avec-nous Dieu de-peur-que-nous-mourir nous-mourir
[H0430](#) [H6435](#) [H4191](#)

et dirent à Moïse : Toi, parle avec nous, et nous écouterons ; mais que Dieu ne parle point avec nous, de peur que nous ne mourions.

20 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-הָעָם אַל-תִּירְאוּ כִּי לִבְעֹבוֹר לְבַתְּי אֶתְכֶם נִסּוֹת וְכָא
 et-dit Moïse au-peuple à-le-peuple pas-craindre pour dans-order-à ton-faces éprouver tu ainsi
[H0559](#) [H4872](#) [H0413](#) [H0408](#) [H3372](#) [H5668](#) [H5254](#) [H0853](#) [H0935](#)

הָאֱלֹהִים וּבְעֹבוֹר תִּהְיֶה יְרֵאתוֹ עַל-פְּנֵיכֶם לְבַתְּי
 le-Dieu est et-dans-order-ce est Son-craindre devant-son-faces ainsi-comme-pas-à
[H0430](#) [H5668](#) [H1961](#) [H3374](#) [H6440](#) [H1115](#)

תַּחֲטָאוּ :
 tu-péché
[H2398](#)

Et Moïse dit au peuple : Ne craignez pas ; car c'est afin de vous éprouver que Dieu est venu, et afin que sa crainte soit devant vos yeux, pour que vous ne péchiez point.

21 וַיַּעֲמֹד הָעָם מִרְחֹק וּמֹשֶׁה נִגַּשׁ אֶל-הָעֶרְפֶּל אֲשֶׁר-שָׁם
 et-se-tint le-peuple de-au-loin et-Moïse tira-près à-le-épais-ténèbres où-le-épais
[H5975](#) [H7350](#) [H4872](#) [H5066](#) [H0413](#) [H8033](#) [H6205](#)

הָאֱלֹהִים :
 le-Dieu
[H0430](#)

Et le peuple se tint loin ; et Moïse s'approcha de l'obscurité profonde où Dieu était.

22 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה כֹּה תֹאמַר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אַתֶּם רְאִיתֶם כִּי
 et-dit l'Éternel à-Moïse ainsi Moïse tu---dire à-le-fils-de Israël vous avez vu que j'ai parlé avec vous des cieux
[H0559](#) [H0413](#) [H0559](#) [H3541](#) [H4872](#) [H0413](#) [H3068](#) [H7200](#) [H3478](#)

מִן-הַשָּׁמַיִם דַּבַּרְתִּי עִמָּךְ :
 de-les-cieux Je-parla avec-toi
[H1696](#) [H8064](#)

Et l'Éternel dit à Moïse : Tu diras ainsi aux fils d'Israël : Vous avez vu que j'ai parlé avec vous des cieux.

23 לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם לֹא תַעֲשׂוּן אֵתִי אֶלֶּהִי כֶסֶף וְאֱלֹהֵי זָהָב לֹא תַעֲשׂוּן אֵתִי אֶתִי אֶתִי
 pas tu---faire pas tu---faire avec-Moi dieux-de argent et-dieux-de or et-dieux-de pas tu---faire pas
[H3808](#) [H0854](#) [H0430](#) [H3701](#) [H0430](#) [H2091](#) [H3808](#) [H0854](#) [H0430](#)

Vous ne ferez point de dieux d'argent à côté de moi, et vous ne vous ferez pas des dieux d'or.

24 מִזְבֵּחַ אֲדָמָה תַעֲשֶׂה-לִּי וּבְחַתָּה עָלָיו אֶת-עֹלֹתֶיךָ וְאֶת-עֹלֹתֶיךָ
 autel-de terre tu---faire-pour-Moi et-sacrifice sur-cela et-offrandes ton-brûlé-offrandes
[H4196](#) [H0127](#) [H2076](#) [H0853](#) [H0853](#) [H0853](#)

שְׁלָמֹיךָ אֶת-צֹאֲנֶךָ וְאֶת-בְּקָרְךָ בְּכָל-הַמְּקוֹם אֲשֶׁר
 ton-paix-offrandes - ton-brebis et- ton-bétail dans-chaque-le-lieu ce
[H8002](#) [H0853](#) [H6629](#) [H0853](#) [H1241](#) [H3605](#) [H4725](#)

אֲזְכִּיר אֶת-שְׁמִי אָבוּא אֵלָיְךָ וּבִרְכֹתֶיךָ :
 Je-cause-à-se-souvenir - Mon-nom Je---venir à-toi et-bénir-tu
[H2142](#) [H0853](#) [H8034](#) [H0935](#) [H0413](#) [H1288](#)

Tu me feras un autel de terre, et tu sacrifieras dessus tes holocaustes et tes sacrifices de prospérités, ton menu et ton gros bétail. En tout lieu où je mettrai la mémoire de mon nom, je viendrai à toi, et je te bénirai.

וְאִם־ מִזְבֵּחַ אֲבָנִים תַּעֲשֶׂה־ לִּי לֹא־ תִבְנֶה אֹתָהֶן כִּי 25
pour couper-pierre eux tu---bâtir pas- pour-Moi tu-faire- pierres autel-de et-si-
[H1496](#) [H0853](#) [H1129](#) [H3808](#) [H0068](#) [H4196](#)

וְתִחַלְלֶנָּה: עָלֶיהָ הִנֵּפְתָּ חֶרְבְּךָ
et-profaned-cela sur-cela tu-waved ton-épée
[H2719](#)

Et si tu me fais un autel de pierres, tu ne le bâtiras point de pierres taillées ; car si tu lèves ton ciseau dessus, tu le profaneras.

וְלֹא־ תַעֲלֶה בְּמַעְלֹתַי עַל־ מִזְבְּחִי אֲשֶׁר־ לֹא־ תִנְּלָה 26
est-exposé pas- ce Mon-autel sur- par-steps tu---aller-en-haut et-pas-
[H1540](#) [H3808](#) [H4196](#) [H5927](#) [H3808](#)

פְּ עָלְיוֹ: עֶרְוֹתֶיךָ
- sur-cela ton-nakedness
[H6172](#)

Et tu ne monteras point à mon autel par des degrés, afin que ta nudité n'y soit pas découverte.